

中英对照

Chinese-English Bilingual

唐诗绝句英译800首

■ 张智中 英译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

中英对照
Chinese-English Bilingual

唐诗绝句英译800首

■ 张智中 英译



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐诗绝句英译 800 首:中英对照/张智中英译. —武汉:武汉大学出版社, 2019.1

ISBN 978-7-307-20649-6

I. 唐… II. 张… III. 唐诗—诗集—英、汉 IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 268212 号

责任编辑:谢群英 责任校对:汪欣怡 整体设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:26.75 字数:480 千字 插页:2

版次:2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-20649-6 定价:70.00 元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



作者简介

张智中，博士（后），教授，天津师范大学翻译研究所所长，兼任混语版《世界诗人》季刊客座总编。研究方向为汉诗英译，出版编、译、著80部，发表学术论文100余篇。代表作有汉诗英译三部曲：《许渊冲与翻译艺术》、《毛泽东诗词英译比较研究》、《汉诗英译美学研究》。主持完成国家社会科学基金后期资助项目“汉诗英译美学研究”和天津市哲学社会科学规划课题重点项目“汉诗英译风格流派研究”，目前主研国家社会科学基金资助项目“汉语诗歌在英语世界的译介研究”。2013年，获批成为天津市第二批“用三年时间引进千名以上高层次人才”项目资助对象；2017年，入选天津市高校“学科领军人才培养计划”；2018年，专著《汉诗英译美学研究》获天津市第十五届社会科学优秀成果奖三等奖。汉诗英译作品多走向国外，获国际著名诗人和翻译家的广泛好评。译诗观：但为传神，不拘其形，散文笔法，诗意内容；将汉诗英译提高到英诗的高度。

献给我的母亲闫玉珍

她教我

向善

子欲养

而亲

不待

.....

Dedicated to my mother Yan Yuzhen

who brought me up

well

I want to repay

but she failed

to stay...

序

1

智中的《唐诗绝句英译 800 首》，宏而观之：洋洋洒洒，800 首荟萃。微而观之：风韵独具，别开生面；字字精致，句句惊艳，可谓“山花如绣颊”的锦衣绣花之杰作。

尽兴读罢，掩卷遐思，倏忽之间，恍如置身妖艳的桃林。而此桃林，非今人之所造，乃古人夸父手杖之所化。

若问何出此言？原因无他，只缘智中所言，汉诗英译，是他几十年如一日的爱好与追求。毋庸置疑，这种追求，历程艰苦而卓绝，成果丰厚而甜美。他所坚持的译诗之道，犹如夸父追日之路。有鉴于此，在汉诗英译的世界里，智中不啻夸父再世，故而他的译诗，宛如桃林中争奇斗妍的桃花。窃以为，我出此言，实不为过。

有话则长，无话则短。上述“宏而观之”之言，只需对本书稍加浏览，结论便可自出，故而无需赘述。相比之下，需要多说几句的则是“微而观之”之言。

2

何为“风韵独具，别开生面”？

综而观之，有些译者的古诗英译，一般多注重和追求格律押韵之类的外在皮毛之美，因而死死囿于形式主义的藩篱。一个个如笼中鸟，若网中蛛，虽向往自由，然则不能冲破障碍，到头来把本可译得很美的中国古诗，译成了非中亦非洋的诗歌异类，既不像中国诗，也不像外国诗，中国读者读来味同嚼蜡，外国读者读来不知所云。此所谓“费力不讨好”之谓也。

3

在悉数指出当今古诗英译诸多弊端之后，反观智中的古诗英译，则新意盎然，勿谓言

之不实，以书中范例为证。

4

智中有言曰：“我的译诗观：但为传神，不拘其形；散文笔法，诗意内容。”短短四句十六字，精辟深刻，掷地有声，振聋发聩，堪称开辟古诗新译路的嘹亮号角。面对中国当今古诗英译现状，广而察之，不难看出，智中乃为一员先锋大将。

诚然，智中的上述论点，只是他一人潜心探究数十载所得出的经验之谈，难免仁者见仁智者见智，但其先锋作用，有目共睹。

如今探索的先锋早已上路，号角早已吹响，凡有志古诗英译之士，不分男女老少，皆应携手共进，为中国古诗的传承，以及迈出国门，走向世界的伟大事业，热情参与，积极奉献。尤其值得一提的是，在古诗英译领域，造诣精深者大有人在，但因年事已高，早已赋闲在家者不在少数。我不揣冒昧，诚恳邀约这些译界前辈人杰，不妨在含饴弄孙之余，重拾译笔，发挥余热，共襄大事，莫等闲白头，乃至闲光头，空遗憾。

孟子曰：“独乐乐不如众乐乐。”意思是一个人欣赏音乐的快乐不如和众人一起欣赏音乐的快乐。同样，我一人独自欣赏智中译诗的快乐，不如和众人一起欣赏智中译诗的快乐。

有鉴于此，我才应智中盛情邀约，写出这篇短款涂鸦之作，代为推荐序，虽自知力有不逮，然能为这部鸿篇巨制写序，实属与有荣焉。

2019年1月4日 美国·新泽西·花间书斋

宋德利(1944—)，男。天津市武清区南蔡村镇八间房村人。美籍华人双语翻译家，译审。南开大学外文系毕业。南开大学、天津外国语大学客座教授，纽约美国中文电视新闻编辑，东西方艺术家协会名誉主席，中国翻译工作者协会会员，天津作家协会会员，北美华人作家协会会员。曾获东西方艺术家协会翻译终身成就奖、中华老子研究会等6单位中外文化交流终身成就奖。撰写各类书稿100余部，出版各类书籍30多种。代表作之英译汉：《道德情操论》《爱之荒漠》《野性》《达摩克利斯的暗室》《迷途之鸟》《伦敦风景》等；汉译英：《诗经选译》《楚辞选译》《乐府选译》《唐诗选译》《宋词选译》《元曲选译》《聊斋志异选译》《西游记编译》《论语》等；原创：《红楼梦万言诗》《水浒传万言诗》《三国演义万言诗》《西游记万言诗》等。

中国古典诗歌的经典传唱

汉诗英译，是笔者几十年如一日的爱好与追求。一旦见到此类书籍，必买来先睹为快。当然，也读了不少中国古典诗词和英语诗歌方面的书籍。目的只有一个：为了更好地译出汉语诗歌的味道。古诗英译之难，众所周知。其实，即便是古典诗歌的白话文翻译，想要译文出彩、译出诗味，也并非轻而易举之事。比如李白之《静夜思》：

床前明月光，疑是地上霜。
举头望明月，低头思故乡。

及其白话文翻译之一：

床前洒下明亮的月光，
我怀疑是地上铺了一层霜，
抬头望望高悬的明月，
低头思念可爱的故乡。

（申修福、吕震邦 译）

尾韵“光”“霜”“乡”，袭用原诗，第二行加上主语“我”，其余似乎都是在原本诗行的中间增加一些填充物，将诗行拉长，如此而已。读来读去，译诗之诗味，远不如原诗。再看译文二：

床前洒满了银色的月光，
我疑心地面上落了一层秋霜。

抬头凝望那皎洁的明月，
低头更思念遥远的故乡。

(陈昊、若松、赵晗 译)

同样沿袭原诗之尾韵，同样第二行添加主语“我”，同样在诗行中间添加词语，将诗行拉长。与译文一的风格如出一辙。来看译文三：

床前洒满皎洁的月光，
我疑心是地上凝结的寒霜。
抬头望见窗外明月高挂，
不禁低头思念久别的故乡。

(陶文鹏 译)

第三行的尾字“月”，变成了“挂”，但这无伤大雅，至少无伤“小雅”；尾韵“光”“霜”“乡”，一如既往。观察其余，译文之译风，依然未变。再看译文四：

望床前皎洁的月光，
原以为是地上的寒霜。
抬起头来才看到天上明月。
却又低下头去想故乡。

(詹瑛 译)

显然，“光”“霜”“乡”之韵式，依然采用。只是，译文并未添加任何主语，似欲保持原诗之朦胧美。然而，“抬起头来”“却又低下头去”的措辞，使得译诗有了一种油滑的感觉。来看译文五：

床前皎洁的月光，
疑是地上的白霜。
抬头凝望着明月，

低头思念着故乡。

(何严、羊春秋、龙连安 译)

译文整齐划一，只是比原诗每行多出两个字来。每行尾字——“光”“霜”“月”“乡”，悉抄不误，每行首字，只第三行之“举”，改为“抬”字，其余未变。如此翻译，有何意义？再看译文六：

看到床前的一片月光，疑是地上下了一层霜。抬头望见了明亮的山月，低头不禁令人思念起了远方的故乡。

(詹福瑞、刘崇德、葛景春 译)

译诗没有分行，似乎散文出之。但稍加阅读，便知“光”“霜”“月”“乡”仍在。译诗只是没有分行而已，比之前引之译诗，似乎并无亮点。最后看译文七：

床前洒满了月光，
使人怀疑是地上落的一片秋霜。
举起首我望着明月，
低下头竟思念起自己的故乡。

(徐放 译)

同样的诗行尾字“光”“霜”“月”“乡”，同样的诗行首字“床”“举”“低”。不过，诗行长短不一，有了参差感。于是，似乎多了一点儿诗意。不过，“举起首”的表达，实在不如原诗里的“举头”来得更加贴切和自然。话说回来，徐放素以汉语古典诗歌的今译而著名，出版了不少的集子。如果稍加阅读，可发现不少精彩的译诗，译者本人也是一位诗人，他所采用的翻译手法时见灵活。因此，徐放的译诗曾赢得不少读者的肯定和赞美。但是，译诗之时，译者还是太过拘泥于原文。

在上引七个译诗中，译者多为汉语古典诗歌研究的专家和学者，其中徐放以古诗今译而著名。但是，《静夜思》的七个译文，未能更好地再现原诗通俗的语言、明确的笔调、悠远的思乡之情。可见，古诗英译，并非押韵即可奏效。

由《静夜思》所生发出来的汉诗英译的困惑和忧虑，在笔者已是多年。最近一段时间以来，突然受到新诗英译的启发，觉得中国古诗的英译，亦可不必拘泥于原诗的形式，采取自由体来译，或许效果更佳。于是，便有了如下译文：

Missing in the Dead of Night

Li Bai

A moonbeam through the window
is suggestive of frost
on the ground;
upward glancing
at the bright moon
reduces me
to homesickness
soon.

若以散文读之，则译诗为：A moonbeam through the window is suggestive of frost on the ground; upward glancing at the bright moon reduces me to homesickness soon. 显然，译诗只是两个英文句子，断开之后，成为八行。英语的跨行乃英诗之所长，有助于造成一种连贯而流动的感觉。若将译诗再做回译，可得如下汉诗：

静夜的思念

透过窗户的一束月光
使我想起大地
之上的冷霜
抬望眼
一轮明月
立刻使我沉
浸在乡愁
之中

显然，英诗跨行之特征仍在。若散而读之，则为：“透过窗户的一束月光，使我想起大地之上的冷霜；抬望眼，一轮明月立刻使我沉浸在乡愁之中。”

用如此“天然去雕饰”之语言，来英译李太白的诗歌，该是恰如其分的吧。与上引七种白话译文相比，此译风格截然不同。除了采取自由诗体之外，译诗多有变通：“床前”变成了“窗前”，“举头”淡化成了“抬望眼”，“低头”则完全省译。

其实，《静夜思》中的“举头”“低头”，只是诗歌的一种艺术符号。因此，这里将前者淡化处理为 upward glancing(抬望眼)，后者“低头”省译，正得诗歌之精神——思故乡，何必非要低头？杜甫《月夜》写道：

今夜鄜州月，闺中只独看。
遥怜小儿女，未解忆长安。
香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。
何时倚虚幌，双照泪痕干。

诗中并无“举头”“低头”之动作，但望月而思乡念亲之情，却不失黏稠。是的，抬头望月，即沉浸于思乡之中而不能自拔。思故乡，当自“举头望明月”始，且持续相当一段时间的吧。“低头”之动作，只是表示黯然神伤的一种艺术符号，不必当真，更不必拘泥而坐实。

总之，上引之回译，显然具备了汉语新诗的一些特质。诚如美国作家和翻译家艾略特·温伯格(Eliot Weinberger)所言：“很明显，一首诗的翻译不会与原作一模一样。但好的翻译能够在目标语言里唤起一些原作中不存在的东西。这不仅是给原诗带来新生，也是给译文语言的文学带去新鲜的活力。”是的，译诗欲达原诗新生之效果，就必须具有“新鲜的活力”，而不是亦步亦趋的死译或呆译。原诗是一首诗，甚至是一首好诗，那么，译诗在英文的语境里，也应该是一首诗，甚至是一首好的英文诗歌。这样的翻译，才能称得上是真正意义上忠实的翻译。

笔者一直觉得，译诗如同歌唱。一名好的歌手，首先必须饱涵感情，沉浸其中，有时甚至运用自己的独特唱法，才能打动听众，取得良好的艺术效果。作为一名译者，必须在另一种语言里激活汉语诗歌的字符，竭力转存汉诗原有的新鲜活力。只有这样，才能让汉语诗歌在英语世界获得新生，译者才能成为中国诗歌的经典传唱人。如此，则功莫大焉。

笔者的译诗观：但为传神，不拘其形；散文笔法，诗意内容。因此，便有了这 800 首唐诗绝句的英译：酝酿多年译出，并经反复修改。效果究竟如何——诗意是否尚存，存之又有几何？且待读者诸君的评判，或褒或贬，咸表欢迎！

张智中电子邮箱：zgzpoetry@126.com

2019 年于津门译诗斋

目 录

001 赐萧瑀(李世民)	1	022 南行别弟(韦承庆)	11
002 破阵乐(李世民)	1	023 照镜见白发(张九龄)	12
003 将游上苑(武则天)	2	024 答陆澧(张九龄)	12
004 如意曲(武则天)	2	025 登荆州城望江二首(一)	
005 自君之出矣(陈叔达)	3	(张九龄)	13
006 拟江令于长安归扬州九日赋		026 渡汉江(宋之问)	13
(许敬宗)	3	027 下山歌(宋之问)	14
007 拟江令九日三首(一)(许敬宗) ...	4	028 送杜审言(宋之问)	14
008 咏乌(李义府)	4	029 登逍遥楼(宋之问)	15
009 咏风(虞世南)	5	030 上元夜六首(一)(崔液)	15
010 过酒家(王绩)	5	031 鞞春(王勃)	16
011 醉后(王绩)	6	032 思归(王勃)	16
012 山中别李处士(王绩)	6	033 江亭夜月送别二首(二)	
013 秋夜喜遇王处士(王绩)	7	(王勃)	17
014 落叶(孔绍安)	7	034 普安建阴题壁(王勃)	17
015 送别(陈子良)	8	035 登城春望(王勃)	18
016 洛堤步月(上官仪)	8	036 赠李十四四首(一)(王勃)	18
017 曲池荷(卢照邻)	9	037 早春野望(王勃)	19
018 九月九日玄武山旅眺(卢照邻) ...	9	038 九日登高(王勃)	19
019 咏萤火示情人(李百药)	10	039 风(李峤)	20
020 南中咏雁诗(韦承庆)	10	040 中秋月(李峤)	20
021 江楼(韦承庆)	11	041 春江曲(郭震)	21

042	萤(郭震)	21	071	山中留客(张旭)	36
043	蛰(郭震)	22	072	春草(张旭)	36
044	惜花(郭震)	22	073	同洛阳李少府观永乐公主入蕃 (孙逖)	37
045	莲花(郭震)	23	074	湖南曲(崔国辅)	37
046	将赴益州题小园壁(苏颋)	23	075	小长干曲(崔国辅)	38
047	山鹧鸪词二首(一)(苏颋)	24	076	中流曲(崔国辅)	38
048	山驿闲卧即事(苏颋)	24	077	吴声子夜歌(崔国辅)	39
049	边词(张敬忠)	25	078	甘州(崔国辅)	39
050	咏鹅(骆宾王)	25	079	咏王大娘戴竿(刘晏)	40
051	易水送别(骆宾王)	26	080	相思(王维)	40
052	在军登城楼(骆宾王)	26	081	山中送别(王维)	41
053	送别(骆宾王)	27	082	杂诗(王维)	41
054	醉中作(张说)	27	083	鹿柴(王维)	42
055	泛洞庭(张说)	28	084	鸟鸣涧(王维)	42
056	秋朝览镜(薛稷)	28	085	竹里馆(王维)	43
057	江滨梅(王适)	29	086	白石滩(王维)	43
058	邛山(沈佺期)	29	087	息夫人(王维)	44
059	江楼感旧(赵嘏)	30	088	九月九日忆山东兄弟(王维)	44
060	南楼望(卢僎)	30	089	送元二使安西(王维)	45
061	春雪(东方虬)	31	090	杂诗(王维)	45
062	王昭君三首(一)(东方虬)	31	091	少年行(一)(王维)	46
063	别亲朋(郑蜀宾)	32	092	少年行(二)(王维)	46
064	回乡偶书二首(一)(贺知章)	32	093	少年行(三)(王维)	47
065	回乡偶书二首(二)(贺知章)	33	094	少年行(四)(王维)	47
066	咏柳(贺知章)	33	095	临湖亭(王维)	48
067	江南行(张潮)	34	096	田园乐(三)(王维)	48
068	采莲词(张潮)	34	097	田园乐(四)(王维)	49
069	闺怨(沈如筠)	35	098	田园乐(五)(王维)	49
070	桃花溪(张旭)	35			

099	田园乐(六)(王维)	50	128	送柴侍御(王昌龄)	64
100	崔兴宗写真咏(王维)	50	129	春宫曲(王昌龄)	65
101	送沈子福归江东(王维)	51	130	长信秋词五首(一)(王昌龄)	65
102	秋夜曲(王维)	51	131	长信秋词五首(二)(王昌龄)	66
103	华子冈(裴迪)	52	132	西宫秋怨(王昌龄)	66
104	木兰柴(裴迪)	52	133	浣纱女(王昌龄)	67
105	孟城坳(裴迪)	53	134	题灞池(王昌龄)	67
106	宫槐陌(裴迪)	53	135	戏题湖上(常建)	68
107	送崔九(裴迪)	54	136	三日寻李九庄(常建)	68
108	左掖梨花(丘为)	54	137	塞下曲四首(一)(常建)	69
109	长干曲(一)(崔颢)	55	138	岭猿(常建)	69
110	长干曲(二)(崔颢)	55	139	落第长安(常建)	70
111	终南望余雪(祖咏)	56	140	春女怨(蒋维翰)	70
112	江南曲四首(一)(储光羲)	56	141	河上逢落花(万楚)	71
113	江南曲四首(二)(储光羲)	57	142	逢雪宿芙蓉山主人(刘长卿)	71
114	洛阳道五首(一)(储光羲)	57	143	听弹琴(刘长卿)	72
115	关山月(储光羲)	58	144	寻张逸人山居(刘长卿)	72
116	出塞(一)(王昌龄)	58	145	重送裴郎中贬吉州(刘长卿)	73
117	出塞(二)(王昌龄)	59	146	酬李穆见寄(刘长卿)	73
118	从军行七首(一)(王昌龄)	59	147	送李判官之润州行营	
119	从军行七首(二)(王昌龄)	60		(刘长卿)	74
120	从军行七首(四)(王昌龄)	60	148	送张十八归桐庐(刘长卿)	74
121	从军行七首(五)(王昌龄)	61	149	瓜洲送李端公(刘长卿)	75
122	芙蓉楼送辛渐(一)(王昌龄)	61	150	江中对月(刘长卿)	75
123	芙蓉楼送辛渐(二)(王昌龄)	62	151	送陆澧还吴中(刘长卿)	76
124	闺怨(王昌龄)	62	152	过郑山人所居(刘长卿)	76
125	西宫春怨(王昌龄)	63	153	昭阳台(刘长卿)	77
126	采莲曲二首(二)(王昌龄)	63	154	七里滩送严维(刘长卿)	77
127	送魏二(王昌龄)	64	155	劝学(颜真卿)	78

156	春行寄兴(李华)	78	184	萤火(李白)	92
157	对雨送郑陵(崔曙)	79	185	闻王昌龄左迁龙标遥有此寄	
158	凉州词(王翰)	79		(李白)	93
159	寒食(孟云卿)	80	186	哭晁卿衡(李白)	93
160	春晓(孟浩然)	80	187	陪族叔刑部侍郎晔及中书贾舍人	
161	宿建德江(孟浩然)	81		至游洞庭(李白)	94
162	洛中访袁拾遗不遇(孟浩然)	81	188	怨情(李白)	94
163	送杜十四之江南(孟浩然)	82	189	山中问答(李白)	95
164	渡浙江问舟中人(孟浩然)	82	190	东鲁门泛舟二首(一)(李白)	95
165	寻菊花潭主人(孟浩然)	83	191	夜下征虏亭(李白)	96
166	静夜思(李白)	83	192	山中与幽人对酌(李白)	96
167	越女词五首(一)(李白)	84	193	忆东山二首(一)(李白)	97
168	越女词五首(二)(李白)	84	194	自遣(李白)	97
169	夜宿山寺(李白)	85	195	宣城见杜鹃花(李白)	98
170	独坐敬亭山(李白)	85	196	客中作(李白)	98
171	玉阶怨(李白)	86	197	苏台览古(李白)	99
172	秋浦歌十七首(一)(李白)	86	198	长门怨二首(一)(李白)	99
173	秋浦歌十七首(十四)(李白)	87	199	长门怨二首(二)(李白)	100
174	秋浦歌十七首(十五)(李白)	87	200	田家春望(李白)	100
175	劳劳亭(李白)	88	201	永王东巡歌十一首(一)	
176	早发白帝城(李白)	88		(李白)	101
177	望庐山瀑布(李白)	89	202	永王东巡歌十一首(二)	
178	黄鹤楼送孟浩然之广陵			(李白)	101
	(李白)	89	203	陌上赠美人(李白)	102
179	望天门山(李白)	90	204	秋下荆门(李白)	102
180	赠汪伦(李白)	90	205	陪侍郎叔游洞庭醉后(李白)	103
181	峨眉山月歌(李白)	91	206	送陆判官往琵琶峡(李白)	103
182	春夜洛城闻笛(李白)	91	207	哭宣城善酿纪叟(李白)	104
183	越中览古(李白)	92	208	观放白鹰(李白)	104